

PERSONAL DATA PROTECTION POLICY (POLICY)
CHÍNH SÁCH BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN (CHÍNH SÁCH)

DEFINITIONS

ĐỊNH NGHĨA

For purposes of this Policy, the words below are defined as follows:

Cho mục đích của Chính Sách này, các từ dưới đây được định nghĩa như sau:

1. **“Personal Data”** refers to information in the form of symbols, letters, digits, images, sounds or similar in the electronic environment associated with an individual or used to identify an individual, including but not limited to age, date of birth, personal identification number, passport number, gender, residence, email address, education, work experience, nationality, telephone number, marital status, health information, income and/or any data, any information that as required by applicable law from time to time is personal data.
“Dữ Liệu Cá Nhân” là thông tin dưới dạng ký hiệu, chữ viết, chữ số, hình ảnh, âm thanh hoặc dạng tương tự trên môi trường điện tử gắn liền với một con người cụ thể hoặc giúp xác định một con người cụ thể, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về tuổi, ngày tháng năm sinh, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, giới tính, nơi ở, địa chỉ thư điện tử, trình độ học vấn, kinh nghiệm làm việc, quốc tịch, số điện thoại, tình trạng hôn nhân, thông tin về sức khỏe, thu nhập, lý lịch tư pháp và/hoặc bất cứ dữ liệu, thông tin nào mà theo quy định của pháp luật áp dụng trong từng thời điểm là dữ liệu cá nhân.
2. **“Data Subject”** refers to an individual to whom the Personal Data reflects. Data Subject is the following individuals, including but not limited: legal representatives or authorized representatives of each party; individual performing the whole or part of the work as agreed between the parties; other individuals whose Personal Data is shared by a Party to the other party.
“Chủ Thể Dữ Liệu” là cá nhân được Dữ Liệu Cá Nhân phản ánh. Chủ Thể Dữ Liệu bao gồm nhưng không giới hạn ở các cá nhân sau đây: người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của mỗi bên; người tham gia thực hiện một phần hoặc toàn bộ công việc giữa các bên; những cá nhân khác mà mỗi bên thực hiện việc chia sẻ Dữ Liệu Cá Nhân của cá nhân đó cho bên còn lại.
3. **“Discloser”** means the party that provides Personal Data to the other party (ies) in the course of proposing, considering, and/or executing a transaction or discussions between the Parties. For clarification, the Discloser may be Data Subject or a party that owns and shares the Personal Data.
“Bên Tiết Lộ” là bên cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho (các) bên khác trong quá trình đề xuất, xem xét hoặc/và triển khai giao dịch hoặc trong các cuộc trao đổi giữa các bên. Để làm rõ, Bên Tiết Lộ có thể là Chủ Thể Dữ Liệu hoặc bên sở hữu và chia sẻ Dữ Liệu Cá Nhân.
4. **“Recipient”** means the party that receives and/or processes the Discloser's Personal Data.
“Bên Tiếp Nhận” là bên tiếp nhận và/hoặc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của Bên Tiết Lộ.

5. **"Third Party"** means a party set out in Section "SHARING PERSONAL DATA TO THIRD PARTY" hereof.
"Bên Thứ Ba" được quy định tại mục "CHIA SẺ DỮ LIỆU CÁ NHÂN CHO BÊN THỨ BA" của Chính Sách này.
6. **"CMC Global"** means the company whose information is specified in the "CONTACT INFORMATION" section.
"CMC Global" là công ty có thông tin quy định tại mục "THÔNG TIN LIÊN HỆ".
7. **"Purpose"** means purposes set out in Section "PURPOSE OF PROCESSING PERSONAL DATA" hereof.
"Mục Đích" được quy định tại mục "MỤC ĐÍCH XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN" của Chính Sách này.

PERSONAL DATA PROCESSING

HOẠT ĐỘNG XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

For the Purpose hereof, the Recipient will carry out one or more actions affecting the Personal Data, including collection, documenting, analyzing, confirming, storing, editing, disclosing, combining, accessing, retrieving, encrypting, decrypting, copying, sharing, transmitting, providing, transferring, deleting, canceling, or other related actions.

Cho Mục Đích nêu tại Chính Sách này, Bên Tiếp Nhận sẽ thực hiện một hoặc nhiều hoạt động tác động tới Dữ Liệu Cá Nhân, bao gồm: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền tin, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy hoặc các hành động khác có liên quan.

PROCESSING METHOD OF PERSONAL DATA

CÁCH THỨC XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

Personal Data may be processed by the Receiving Party: (i) Manually; and/or (ii) Automatic (by electronic means); and/or (iii) using other methods in accordance with the applicable laws.

Dữ Liệu Cá Nhân có thể được Bên Tiếp Nhận xử lý: (i) Bằng tay; và/hoặc (ii) Tự động (bằng phương tiện điện tử); và/hoặc (iii) Cách thức khác phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành.

PROCESSED PERSONAL DATA

DỮ LIỆU CÁ NHÂN ĐƯỢC XỬ LÝ

The Recipient is entitled to process Personal Data directly or indirectly provided by the Discloser including but not limited to the following cases:

Bên Tiếp Nhận được quyền xử lý các Dữ Liệu Cá Nhân mà Bên Tiếp Nhận có được trực tiếp hay gián tiếp từ Bên Tiết Lộ hoặc được Bên Tiếp Nhận nhận được được một cách hợp pháp, bao gồm nhưng không giới hạn ở các trường hợp sau:

- The Discloser provides information to the Recipient in the course of proposal or proposes a contract/agreement; negotiation of contracts/agreements; execution of contracts/agreements; and resolving issues arising between the Discloser and the Recipient.

Bên Tiết Lộ cung cấp thông tin cho Bên Tiếp Nhận trong quá trình đề nghị giao kết hợp đồng/thoả thuận; đàm phán hợp đồng/thoả thuận; thực hiện hợp đồng/thoả thuận; hoặc giải quyết các vấn đề phát sinh giữa Bên Tiết Lộ/tổ chức của Bên Tiết Lộ và Bên Tiếp Nhận.

- The information is detailed in records and/or any other documents and information for the purpose of performance of the works between the Discloser and the Recipient (e.g. the recruitment of personnel, provision of services, supply of goods).

Các thông tin thể hiện tại các hồ sơ và/hoặc bất kỳ văn bản, thông tin nào khác nhằm thực hiện công việc giữa Bên Tiết Lộ với Bên Tiếp Nhận (ví dụ như nhằm thực hiện việc tuyển dụng nhân sự, cung cấp dịch vụ, cung cấp hàng hoá).

- The information is disclosed during the course of communication between the parties via phone, text, email, letter, face-to-face meeting or others.

Các thông tin được tiết lộ trong quá trình các bên trao đổi với nhau qua điện thoại, tin nhắn, thư điện tử, thư tín, gặp mặt trực tiếp hoặc bất kỳ hình thức nào khác.

- Through audio and video recording directly in public places or at the location of each party or through audio and video recordings during exchanges of the parties on chat applications.

Thông qua ghi âm, ghi hình trực tiếp ở nơi công cộng hoặc tại địa điểm của mỗi bên hoặc thông qua ghi âm, ghi hình trong quá trình trao đổi của các bên trên các ứng dụng trò chuyện.

- The information related to the Discloser's business activities or other information is collected by the Recipient through publicly available sources such as telephone directories, advertisements/leaflets, information published on websites, etc.).

Bên Tiếp Nhận thu thập thông tin của Bên Tiết Lộ thông qua các nguồn thông tin công khai như danh bạ điện thoại, thông tin quảng cáo/tờ rơi, các thông tin được công khai trên các trang tin thông tin điện tử, v.v.).

For clarity, the Personal Data that the Recipient consents to be processed in accordance with this Policy without any additional notice or other written consent including information that is considered sensitive/special personal data such as racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, and the processing of genetic data, biometric data for the sole purpose of identifying an individual, health-related data or data related to sex life or sexual orientation, data on crimes, criminal acts, and other personal data specified by relevant applicable laws as special/sensitive.

Để làm rõ, Dữ liệu Cá Nhân mà Bên Tiếp Nhận được Bên Tiết Lộ đồng ý cho phép xử lý theo Chính Sách này mà không cần thêm bất kỳ thông báo hoặc văn bản đồng ý khác bao gồm các thông tin được coi là dữ liệu cá nhân nhạy cảm/đặc biệt như nguồn gốc chủng tộc hoặc dân tộc, quan điểm chính trị, tín ngưỡng tôn giáo hoặc triết học, hoặc tư cách thành viên công đoàn, và việc xử lý dữ liệu di truyền, dữ liệu sinh trắc học nhằm mục đích nhận dạng duy nhất một cá nhân, dữ liệu liên quan đến sức khỏe hoặc dữ liệu liên quan đến đời sống tình dục hoặc khuynh hướng tình dục, dữ liệu về tội phạm, hành vi phạm tội, dữ liệu cá nhân khác được pháp luật áp dụng liên quan quy định là đặc biệt/nhạy cảm.

PURPOSE OF PROCESSING PERSONAL DATA

MỤC ĐÍCH XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

Unless otherwise agreed in writing, the Recipient may process Personal Data in accordance with the following purposes, including:

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Bên Tiếp Nhận được xử lý Dữ Liệu Cá Nhân phù hợp với các mục đích dưới đây, bao gồm:

1. Procurement of products and/or services of CMC Global:
Thu mua sản phẩm và/hoặc dịch vụ của CMC Global:
 - To make a decision related to procuring products and/or services with the Discloser.
Để ra quyết định thu mua hàng hoá và/hoặc dịch vụ của CMC Global.
 - To consider the execution of contracts/agreements; the performance of the contract/agreement with the Discloser and/or settlement of issues arising from after termination of the contract/agreement.
Để xem xét giao kết hợp đồng/thỏa thuận; thực hiện hợp đồng/thỏa thuận với Bên Tiết Lộ và/hoặc giải quyết các công việc phát sinh với Bên Tiết Lộ sau khi chấm dứt hợp đồng/thỏa thuận.
2. Legal compliance with the laws of each Party
Tuân thủ pháp luật của mỗi bên.
3. For controlling business and other relationships by CMC Global:
Để CMC Global kiểm soát quan hệ kinh doanh và các mối quan hệ khác:
 - To manage our relationship with the Business Partner.
Để quản lý mối quan hệ kinh doanh của CMC Global với Quý Đối Tác.
 - To have each party discuss about goods and/or service, events and other information that may be of interest to the other party.
Để mỗi bên trao đổi về hàng hoá và/hoặc dịch vụ, các sự kiện và các thông tin khác mà bên kia có thể quan tâm.
 - To carry out work according to the contract/agreement between CMC Global and Business Partners.
Để tiến hành các công việc theo cam kết/hợp đồng/thỏa thuận giữa CMC Global với Quý Đối Tác.
To conduct tasks related to your Personal Data in accordance with commitments/contracts/agreements between CMC Global and other partners of CMC Global.
Để tiến hành các công việc có liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân của Quý Đối Tác theo cam kết/hợp đồng/thỏa thuận giữa CMC Global với đối tác khác của CMC Global.
4. Control and development on business operation of CMC Global:
Kiểm soát và phát triển hoạt động kinh doanh của CMC Global:
 - To identify issues related to existing products and/or services.
Để nhận diện các vấn đề liên quan đến các sản phẩm và/hoặc dịch vụ hiện tại.
 - To plan the improvements to the existing products and/or services.
Để hoạch định các cải tiến đối với sản phẩm và/hoặc dịch vụ hiện tại.
 - For human recruitment.
Cho các hoạt động tuyển dụng nhân sự.
 - To make and manage payments.
Để thực hiện và quản lý các khoản thanh toán.
 - For internal management and other business operation activities.
Cho các hoạt động quản lý nội bộ, vận hành hoạt động kinh doanh khác.
5. Security and risk management by CMC Global:

Quản lý an ninh và rủi ro bởi CMC Global:

- To prevent crimes and manage security (for example, use of CCTV which may collect/record images and voices of Data Subjects).
Để phòng ngừa tội phạm và quản lý an ninh (ví dụ: sử dụng camera giám sát có thu thập/ghi lại hình ảnh, giọng nói của Chủ Thể Dữ Liệu).
- To verify the identity of the Data Subject.
Để xác minh danh tính của Chủ Thể Dữ Liệu.
- To manage legal and financial risks.
Để quản lý rủi ro pháp lý và tài chính
- To carry out internal audit.
Để thực hiện các hoạt động kiểm toán nội bộ.
- 6. To CMC Global resolve complaints and/or legal disputes.
Để CMC Global giải quyết khiếu nại và/hoặc các tranh chấp pháp lý.
- 7. For other purposes as agreed between the Business Partner/Data Subject and CMC Global.
Cho các mục đích khác theo thỏa thuận giữa Quý Đối Tác/Chủ Thể Dữ Liệu với CMC Global.

(All of the above purposes are collectively referred to as the "**Purpose**")

(Tất cả các mục đích trên được gọi chung là "**Mục Đích**")

SHARING PERSONAL DATA TO THIRD PARTY

CHIA SẺ DỮ LIỆU CÁ NHÂN CHO BÊN THỨ BA

The Recipient shall only share Personal Data on a need-to-know basis for each of the above specific purposes to the following Third Party:

Bên Tiếp Nhận chỉ được chia sẻ Dữ Liệu Cá Nhân cần thiết để thực hiện từng mục đích cụ thể nêu trên cho các Bên Thứ Ba dưới đây:

- Staff of the Recipient who need to access to the Personal Data for the Purpose.
Nhân sự của Bên Tiếp Nhận cần tiếp cận Dữ Liệu Cá Nhân cho Mục Đích.
- Owner, subsidiaries, dependent units of the Recipient.
Công ty mẹ, công ty con, đơn vị phụ thuộc của Bên Tiếp Nhận.
- Any parties who may enter into a contractual relationship with the Recipient (provided that such party has is bound by a confidentiality undertaking/agreement with the Recipient, except that there no requirement for a confidentiality undertaking if the recipient is a professional advisor or credit institutions subject to their professional obligations to maintain confidentiality).
Bất kỳ bên nào có tham gia vào quan hệ hợp đồng với Bên Tiếp Nhận (với điều kiện bên đó đã có cam kết bảo mật thông tin với Bên Tiếp Nhận, ngoại trừ việc không có yêu cầu về cam kết bảo mật nếu bên tiếp nhận là cố vấn chuyên nghiệp hoặc tổ chức tín dụng thì phải tuân thủ nghĩa vụ nghề nghiệp để duy trì tính bảo mật).
- Any government authority or other organisations of which disclosure is required by applicable law.
Bất kỳ cơ quan nhà nước hay tổ chức nào mà theo quy định của pháp luật áp dụng bắt buộc phải tiết lộ.

- Any business partner, investor, assignee or transferee involved in a potential or actual corporate restructuring, merger, acquisition or takeover of CMC Global, including any transfer or potential transfer of any of CMC Global's rights or duties under an agreement CMC Global has entered into with you.

Bất kỳ đối tác kinh doanh, nhà đầu tư, bên nhận chuyển nhượng hoặc bên nhận chuyển giao liên quan đến việc tái cấu trúc doanh nghiệp, sáp nhập, mua bán hoặc tiếp quản CMC Global thực tế hoặc tiềm năng, bao gồm việc đã hoặc sẽ thực hiện chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của CMC Global theo thỏa thuận mà CMC Global đã ký với Quý Đối Tác.

The Third Party will also be able to process Personal Data for the Purpose.

*Bên Thứ Ba sẽ được phép xử lý Dữ Liệu Cá Nhân cho Mục Đích. **PROCESSING PERSONAL DATA OUTSIDE THE TERRITORY OF THE DISCLOSING PARTY COUNTRY***

XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN BÊN NGOÀI LÃNH THỔ QUỐC GIA BÊN TIẾT LỘ

Personal Data may be processed outside the territory of the country of the Disclosing Party for the Purposes. When this situation arises, Discloser will ensure that this is done on a valid legal basis and uses the safeguards required by law.

Dữ Liệu Cá Nhân có thể được xử lý bên ngoài lãnh thổ quốc gia Bên Tiết Lộ hoặc quốc gia thực hiện việc thu thập cho Mục Đích. Khi tình huống này phát sinh, Bên Tiết Lộ sẽ đảm bảo rằng điều này được thực hiện trên cơ sở pháp lý hợp lệ và sử dụng các biện pháp bảo vệ theo yêu cầu của pháp luật.

TRANSFERS OF PERSONAL DATA OUTSIDE VIETNAM

CHUYỂN DỮ LIỆU CÁ NHÂN RA NGOÀI LÃNH THỔ VIỆT NAM

Personal Data may be processed outside of Vietnam for the Purposes.

The parties agree that any sharing or processing of Personal Data of Vietnamese citizens outside of Vietnam by each party shall comply with the provisions of Vietnamese law on personal data protection.

Dữ Liệu Cá Nhân có thể được xử lý bên ngoài lãnh thổ Việt Nam cho Mục Đích.

Các bên đồng ý rằng bất kỳ hoạt động chia sẻ hoặc xử lý Dữ liệu Cá nhân của công dân Việt Nam bên ngoài Việt Nam của mỗi bên sẽ tuân thủ các quy định của pháp luật Việt Nam về bảo vệ dữ liệu cá nhân.

ACCURACY OF PERSONAL DATA

TÍNH CHÍNH XÁC CỦA DỮ LIỆU CÁ NHÂN

The Discloser warrants the accuracy, completeness, and currentness of the Personal Data. The Discloser understands and agrees that, from time to time, the Recipient may, at its discretion update or request the Discloser to update the information to ensure that the Personal Data used by the Recipient for the Purpose is always complete and accurate.

Bên Tiết Lộ cần đảm bảo rằng Dữ Liệu Cá Nhân là cập nhật, đầy đủ và chính xác. Bên Tiết Lộ hiểu rõ và đồng ý rằng, đôi khi, Bên Tiếp Nhận có thể, theo quyết định của mình, sẽ tự mình cập nhật hoặc yêu cầu Bên Tiết Lộ cập nhật thông tin nhằm đảm bảo Dữ Liệu Cá Nhân mà Bên Tiếp Nhận sử dụng để thực hiện Mục Đích luôn đầy đủ và chính xác.

PERSONAL DATA PROCESSING TIME OF THE RECIPIENT

THỜI GIAN XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN CỦA BÊN TIẾP NHẬN

The commencement time of processing Personal Data: At the time the Recipient duly obtains Personal Data.

Thời điểm bắt đầu xử lý dữ liệu cá nhân: Từ thời điểm Bên Tiếp Nhận có được dữ liệu cá nhân một cách hợp lệ.

The Recipient will terminate the processing of Personal Data when:

Bên Tiếp Nhận sẽ kết thúc việc xử lý dữ liệu cá nhân khi xảy ra một trong các trường hợp sau:

- The Discloser has duly requested to terminate the Personal Data processing.
Bên Tiết Lộ có yêu cầu chấm dứt xử lý Dữ Liệu Cá Nhân hợp lệ.
- The termination of Personal Data processing is under the decision/order of a competent authority
Có quyết định của cơ quan có thẩm quyền dẫn đến Bên Tiếp Nhận phải kết thúc việc xử lý dữ liệu cá nhân.
- Others as prescribed by the applicable laws.
Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật hiện hành.

NOTIFICATION OF PERSONAL DATA PROCESSING

THÔNG BÁO XỬ LÝ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

This Policy is also deemed as CMC Global's notification of Personal Data processing and CMC Global shall not be required to any further notice on and in relation to the processing personal data to you, Data Subject for the Purpose.

Chính Sách này đồng thời là thông báo xử lý dữ liệu cá nhân của CMC Global và CMC Global không cần gửi thêm bất kỳ thông báo nào khác cho Quý Đối Tác, Chủ Thẻ Dữ Liệu liên quan đến việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân cho Mục Đích.

RIGHTS OF THE DISCLOSER

QUYỀN CỦA BÊN TIẾT LỘ

1. The Discloser has rights to its Personal Data and the Recipient has the corresponding obligations to secure the rights of the Discloser, these rights include:
Bên Tiết Lộ có các quyền đối với Dữ Liệu Cá Nhân của mình và Bên Tiếp Nhận phát sinh các nghĩa vụ tương ứng nhằm đảm bảo quyền của Bên Tiết Lộ, các quyền này bao gồm:

Right to know: The Disclosing Party is permitted to be made aware of the processing of Personal Data carried out by the Receiving Party

Quyền được biết: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ được biết về hoạt động xử lý Dữ Liệu Cá Nhân do Bên Tiếp Nhận thực hiện.

Right to consent: The Discloser is (on behalf or under applicable laws on personal data protection) permitted to give consent to the Recipient to process the relevant Personal Data, except where consent is not required under the applicable laws.

Quyền đồng ý: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ (thông qua uỷ quyền hoặc theo quy định pháp luật áp dụng về bảo vệ dữ liệu cá nhân) được đưa ra sự đồng ý cho phép Bên Tiếp Nhận được xử lý các Dữ Liệu Cá Nhân có liên quan, trừ trường hợp mà sự đồng ý là không cần thiết theo quy định của pháp luật hiện hành.

Right to correction: The Discloser shall request to correct the inaccurated, outdated and/or incomplected Personal Data.

Quyền chỉnh sửa dữ liệu: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ được yêu cầu chỉnh sửa Dữ Liệu Cá Nhân không chính xác, đã bị thay thế và/hoặc không đầy đủ.

Right to withdraw consent: The Discloser, at any time, is permitted to withdraw consent that has been given to the Recipient related to the processing of Personal Data. For the avoidance of doubt, the Recipient may continue to process Personal Data to the extent permitted by the applicable laws. the withdrawal of consent by the Discloser shall be without prejudice to the lawfulness of the processing of Personal Data performed subject to the Discloser's consent prior to the time of withdrawal.

Quyền rút lại sự đồng ý: Quyền này cho phép vào bất kỳ thời điểm nào Bên Tiết Lộ được quyền rút lại sự đồng ý đã trao cho Bên Tiếp Nhận liên quan đến việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân. Để làm rõ, Bên Tiếp Nhận vẫn có thể tiếp tục xử lý Dữ Liệu Cá Nhân trong phạm vi pháp luật hiện hành cho phép. Việc rút lại sự đồng ý bởi Bên Tiết Lộ không ảnh hưởng đến tính hợp pháp của việc xử lý dữ liệu đã được đồng ý trước khi rút lại sự đồng ý.

Right to deletion: The Discloser is permitted to request the Recipient to delete Personal Data when the Recipient has no longer a reasonable reason to continue processing such Personal Data. The Discloser also has the right to request the Recipient to delete Personal Data when the Discloser exercises its right to object to the Personal data (as mentioned below). Every request will be carefully considered by the Receiving Party in compliance with the regulations that apply to the processing of Personal Data.

Quyền xoá dữ liệu: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ được yêu cầu Bên Tiếp Nhận xoá Dữ Liệu Cá Nhân khi Bên Tiếp Nhận không còn lý do phù hợp để tiếp tục việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân đó. Bên Tiết Lộ cũng có quyền yêu cầu Bên Tiếp Nhận xoá Dữ Liệu Cá Nhân khi Bên Tiết Lộ thực hiện quyền phản đối dữ liệu (được đề cập bên dưới). Bên Tiếp Nhận sẽ xem xét từng yêu cầu một cách thận trọng phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành liên quan đến việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân.

Right to restriction of processing: The Discloser is permitted to request the Recipient to impose restrictions on how their Personal Data is processed until the disclosing party gives its approval.

Quyền hạn chế xử lý dữ liệu: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ được quyền yêu cầu Bên Tiếp Nhận hạn chế xử lý Dữ Liệu Cá Nhân cho đến khi Bên Tiết Lộ đưa ra chấp thuận khác đi.

Right to request data: In certain circumstances, the Discloser may request to receive a copy of the Personal Data. The Recipient will carefully consider each request in accordance with the legal requirements on and in relation to the processing of Personal Data.

Quyền yêu cầu cung cấp dữ liệu: Trong một số trường hợp cụ thể, Bên Tiết Lộ có thể yêu cầu nhận bản sao của Dữ Liệu Cá Nhân. Bên Tiếp Nhận sẽ xem xét từng yêu cầu một cách thận trọng phù hợp với các yêu cầu của pháp luật liên quan đến việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân.

Right to object to processing: The Discloser is permitted to object to the processing of the Personal Data by the Recipient in order to prevent or restrict the disclosure or use of the Personal Data for advertising or marketing purposes, unless otherwise provided by laws.

Quyền phản đối xử lý dữ liệu: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ được phản đối việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của Bên Tiếp Nhận nhằm ngăn chặn hoặc hạn chế tiết lộ hoặc sử dụng Dữ Liệu Cá Nhân cho mục đích quảng cáo, tiếp thị, trừ trường hợp luật có quy định khác.

Right to file a complaint: The Discloser is permitted to complain, denounce or take a legal action against the Recipient if the Recipient fails to comply with the provisions on Personal Data protection.

Quyền khiếu nại: Quyền này cho phép Bên Tiết Lộ được quyền khiếu nại, tố cáo hoặc khởi kiện Bên Tiếp Nhận nếu Bên Tiếp Nhận không tuân thủ các quy định về bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân.

Other rights of the Discloser as set forth by applicable law from time to time.

Các quyền khác của Bên Tiết Lộ theo quy định của pháp luật áp dụng tại từng thời điểm.

2. In the event that you wish to complain about CMC Global's processing of Personal Data, you may contact CMC Global via our contact information specified in this Policy or updated thereafter for you.

Trong trường hợp, Quý Đối Tác muốn khiếu nại về việc CMC Global xử lý Dữ Liệu Cá Nhân, Quý Đối Tác có thể liên lạc với CMC Global theo thông tin liên hệ được quy định tại Chính Sách này hoặc được cập nhật sau đó cho Quý Đối Tác.

3. Upon request by CMC Global, you shall without delay provide CMC Global with the full name, contact details of the person in charge of working with CMC Global related to transferring and receiving Personal Data, and updating such Personal Data to CMC Global if there is any change of them.

Khi CMC Global có yêu cầu, Quý Đối Tác sẽ ngay lập tức cung cấp cho CMC Global họ tên, chi tiết liên lạc của người phụ trách làm việc với CMC Global liên quan đến việc chuyển và tiếp nhận Dữ Liệu Cá Nhân và cập nhật các thông tin đó cho CMC Global ngay khi có bất kỳ sự thay đổi nào.

4. The Discloser's ability to exercise the rights set out herein will be determined by a variety of factors and in some cases the Recipient shall be unable to respond to such a request (e.g. the applicable laws require the Recipient not to fulfill such a request or the right does not apply to the specific type of data held by the Recipient). In addition, the Recipient may refuse to comply with the Discloser's request if such request is clearly baseless or repetitive.

Khả năng Quý Đối Tác được thực hiện các quyền nêu tại Chính Sách này sẽ tùy thuộc vào một số yếu tố và trong một số trường hợp CMC Global sẽ không thể đáp ứng yêu cầu đó (ví dụ: pháp luật yêu cầu Bên Tiếp Nhận không được thực hiện yêu cầu đó hoặc quyền không áp dụng với loại dữ liệu cụ thể mà Bên Tiếp Nhận đang lưu giữ). Ngoài ra, Bên Tiếp Nhận có thể từ chối thực hiện yêu cầu của Bên Tiết Lộ nếu yêu cầu đó hoàn toàn không có cơ sở trong thực tế, lặp đi lặp lại quá mức.

RESPONSIBILITY OF THE DISCLOSER

TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN TIẾT LỘ

The Discloser have responsibility to the Recipient for providing Personal Data under the contract(s)/agreement(s). The Discloser must also provide the Recipient with Personal Data to exercise its statutory rights and obligations. The parties acknowledge that failure to provide such Personal Data shall make statutory rights unenforceable and will have an impact the Recipient's provision or use of products and performance of services.

Bên Tiết Lộ có trách nhiệm cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho Bên Tiếp Nhận theo (các) hợp đồng/thỏa thuận. Bên Tiết Lộ cũng phải cung cấp cho Bên Tiếp Nhận Dữ Liệu Cá Nhân để thực hiện các quyền, nghĩa vụ theo luật định. Các bên hiểu rằng việc không cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân sẽ làm cho các quyền, nghĩa vụ theo luật định không thể thực hiện được và ảnh hưởng tới việc cung cấp hoặc sử dụng sản phẩm và dịch vụ của Bên Tiếp Nhận.

The Discloser shall warranty that the Discloser has duly obtained the full authorisation and/or consent of Data Subject for the Recipient's processing of Personal Data. The Discloser understands that suspension or withdrawal of such consent and/or authorization may cause the Recipient to fail to execute the transaction or take any action for the relevant business activities between the parties. Therefore, the Discloser is required to inform the Data Subject of the contents described in this Policy and its updates.

Bên Tiết Lộ đảm bảo rằng Bên Tiết Lộ đã có được sự đồng ý và/hoặc ủy quyền đầy đủ của Chủ Thể Dữ Liệu để Bên Tiếp Nhận được xử lý Dữ Liệu Cá Nhân. Bên Tiết Lộ hiểu rằng việc đình chỉ hoặc rút lại sự đồng ý và/hoặc ủy quyền này có thể khiến Bên Tiếp Nhận không thực hiện được giao dịch hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào đối với công việc kinh doanh liên quan giữa các bên. Do đó, Bên Tiết Lộ phải thông báo cho Chủ Thể Dữ Liệu các nội dung được giải thích trong Chính Sách này và các bản cập nhật của Chính Sách.

Any Personal Data provided by you to CMC Global is inaccurate or has not obtained the consent and/or authorization of the Data Subject, you shall indemnify and hold harmless CMC Global from and against all losses, damages, costs, expenses and liabilities (including, but not limited to, reasonable legal fees) of any kind that CMC Global may incur.

Bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào do Quý Đối Tác cung cấp cho CMC Global không chính xác hoặc chưa có được sự đồng ý và/hoặc ủy quyền của Chủ Thể Dữ Liệu, Quý Đối Tác sẽ bồi thường cho CMC Global và bảo đảm cho CMC Global khỏi bị tất cả các tổn thất, thiệt hại, chi phí, phí tổn và trách nhiệm pháp lý (bao gồm, nhưng không giới hạn, các chi phí pháp lý hợp lý) dưới bất kỳ hình thức nào mà CMC Global có thể phải gánh chịu.

SECURITY OF PERSONAL DATA

BẢO ĐẢM AN TOÀN DỮ LIỆU CÁ NHÂN

Each party involving in the course of the transmission and processing of Personal Data is obliged to ensure the security of Personal Data and shall be responsible for (i) processing of Personal Data of Vietnamese citizens in accordance with Vietnamese laws and the stipulations hereof, (ii) using its endeavours to protect Personal Data, and (iii) ensuring the legitimate interests of the Discloser.

Mỗi bên khi tham gia vào quá trình truyền đưa, xử lý Dữ Liệu Cá Nhân có nghĩa vụ bảo đảm an toàn Dữ Liệu Cá Nhân và sẽ chịu trách nhiệm cho việc: (i) Xử lý Dữ Liệu Cá Nhân của công dân Việt Nam phù hợp với pháp luật Việt Nam và Chính Sách này, (ii) nỗ lực bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân, và (iii) bảo đảm quyền lợi hợp pháp của Bên Tiết Lộ.

When processing Personal Data, each party shall periodically review and upgrade organizational technical and physical security solutions. At the same time, each party shall implement appropriate internal procedures and safeguards to ensure that Personal Data is neither lost, destroyed, misused, disclosed, nor is it accessed without authorization. Each party's staff is trained to process Personal Data securely with extreme care, and if they do not, they shall be subject to disciplinary action in accordance with applicable laws.

Mỗi bên sẽ thường xuyên rà soát và cập nhật các giải pháp an toàn về mặt tổ chức, kỹ thuật, cơ sở vật chất khi xử lý Dữ Liệu Cá Nhân. Đồng thời, mỗi bên đều sẽ có quy trình nội bộ và các giải pháp kiểm soát phù hợp nhằm đảm bảo Dữ Liệu Cá Nhân không bị mất, bị hủy, bị sử dụng sai mục đích hoặc bị tiết lộ, và không bị truy cập trái phép. Nhân sự của mỗi bên được đào tạo để xử lý Dữ Liệu Cá Nhân một cách an toàn với sự thận trọng cao độ, theo đó, việc nhân sự không tuân thủ theo các yêu cầu này sẽ chịu các hình thức kỷ luật phù hợp với quy định của pháp luật áp dụng.

COMMITMENT TO PROTECT PERSONAL DATA AND UNWANTED CONSEQUENCES THAT MAY OCCUR

CAM KẾT BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN VÀ THIẾT HẠI KHÔNG MONG MUỐN CÓ THỂ XẢY RA

CMC Global will use its best endeavours to take all necessary measures to protect Personal Data and ensure the processing of Personal Data in accordance with applicable laws and under this Policy. CMC Global commits not to rent or to sell Personal Data in any way. However, because the internet and electronic information networks, information technology environment are not secure, there may be incidents beyond CMC Global's control in the course of processing Personal Data such as Personal Data being illegally accessed, used, or be lost, leaked, destroyed, which may affect the Data Subject, for example:

CMC Global sẽ thực hiện đầy đủ các biện pháp cần thiết, trong khả năng có thể để bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân và đảm bảo xử lý Dữ Liệu Cá Nhân theo quy định của pháp luật hiện hành và Chính Sách này. CMC Global cam kết sẽ không cho thuê hoặc thực hiện bán Dữ Liệu Cá Nhân dưới bất kỳ hình thức nào. Tuy nhiên, internet và mạng lưới thông tin điện tử, môi trường công nghệ thông tin không phải là một môi trường an toàn, do đó, thực tế có thể xảy ra sự cố ngoài tầm kiểm soát của CMC Global trong quá trình xử lý Dữ Liệu Cá Nhân như Dữ Liệu Cá Nhân bị truy cập, sử dụng trái phép, hoặc bị mất mát, rò rỉ, hủy hoại và có thể gây ảnh hưởng tới Chủ Thể Dữ Liệu, ví dụ do:

- Bugs and hardware defects occur where processing Personal Data

- *Lỗi phần cứng, phần mềm xảy ra khi xử lý Dữ Liệu Cá Nhân.*
- Security vulnerability beyond CMC Global's control.
- *Lỗi hỏng bảo mật nằm ngoài khả năng kiểm soát của CMC Global.*
- Information systems attacked by hackers.
- *Hệ thống thông tin bị tin tặc tấn công.*
- Due to the intentional or unintentional fault or fraud of individuals involved in the processing of Personal Data.
- *Do lỗi cố ý hoặc vô ý hoặc bị lừa đảo của các cá nhân có liên quan đến hoạt động xử lý Dữ Liệu Cá Nhân.*
- Others that CMC Global is unable to foresee and/or cannot control.
- *Các sự kiện khác mà CMC Global không thể lường trước được và/hoặc kiểm soát được.*

In addition, if the Business Partner/Data Subject changes your permission or execution of other relevant rights with respect to part or all of the Personal Data, to the extent applicable by law, CMC Global will be responsible for notifying the content of such request to the Third Party. However, the Data Subject understands and agrees that CMC Global cannot guarantee and will not be responsible for the performance of such requests by Third Party.

Ngoài ra, nếu Quý Đối Tác/Chủ Thể Dữ Liệu thay đổi quyết định hoặc thực hiện các quyền có liên quan khác đối với một phần hoặc tất cả Dữ Liệu Cá Nhân, trong phạm vi pháp luật hiện hành quy định, CMC Global sẽ có trách nhiệm thông báo nội dung yêu cầu đó đến Bên Thứ Ba. Tuy nhiên, Quý Đối Tác/Chủ Thể Dữ Liệu hiểu và đồng ý rằng CMC Global không thể đảm bảo và sẽ không chịu trách nhiệm cho việc thực hiện các yêu cầu đó của Bên Thứ Ba.

TROUBLESHOOTING

KHẮC PHỤC SỰ CỐ

To eliminate or minimize damages and undesirable consequences occurred when there is an incident related to the Discloser's Personal Data, the Recipient will, at its own expense: (i) investigate the cause of the incident; and (ii) take measures to prevent the occurrence and spread of damage resulting from the incident; and (iii) notify the Discloser without delay and make the necessary representations and (iv) respond to complaints, objections, demands, etc. of the Discloser; and (v) develop and take measures to prevent recurrence of the incident. The Discloser, at its own discretion, takes part of the aforementioned measures in the event that the Recipient delays or fails to perform such part of such measures in the course of troubleshooting, therefore, the costs incurred by the Discloser arising from taking such measures shall be borne by the Recipient.

Để loại bỏ hoặc giảm thiểu thiệt hại, hậu quả không mong muốn có thể xảy ra khi có sự cố liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân của Bên Tiết Lộ, Bên Tiếp Nhận bằng chi phí của mình sẽ: (i) điều tra nguyên nhân xảy ra sự cố; và (ii) thực hiện các biện pháp ngăn chặn sự xuất hiện và lan rộng thiệt hại do sự cố; và (iii) thông báo sự cố không chậm trễ cho Bên Tiết Lộ và thực hiện tuyên bố cần thiết; và (iv) trả lời các khiếu nại, phản đối, yêu cầu... của Bên Tiết Lộ; và (v) xây dựng và thực hiện các biện pháp ngăn ngừa tái diễn sự cố. Bên Tiết Lộ, theo quyết định của mình, sẽ thực hiện một phần của các biện pháp khắc phục sự cố nêu trên nếu Bên Tiếp Nhận chậm trễ hoặc thất bại trong việc thực hiện phần biện pháp khắc phục đó khi xử lý sự cố, các chi phí phát sinh liên quan đến phần công việc do Bên Tiết Lộ thực hiện sẽ do Bên Tiết Lộ chịu.

REVISION OF CMC GLOBAL'S POLICY

CẬP NHẬT CHÍNH SÁCH CỦA CMC GLOBAL

CMC Global may amend or update this Policy to comply with the applicable laws and the actual operation of CMC Global from time to time. You may request the latest copy of this Policy at any time.

CMC Global có thể sửa đổi hoặc cập nhật Chính sách này tùy từng thời điểm để phù hợp với quy định của pháp luật áp dụng và thực tế hoạt động của CMC Global. Quý Đối Tác có thể yêu cầu bản cập nhật mới nhất của Chính Sách này tại bất kỳ thời điểm nào.

CONTACT INFORMATION

THÔNG TIN LIÊN HỆ

If you have any questions regarding CMC Global's Personal Data Protection Policy or if you wish to exercise your rights, please contact us via:

Nếu Quý Đối Tác có bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến chính sách bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân của CMC Global hoặc nếu Quý Đối Tác mong muốn thực hiện các quyền của Quý Đối Tác, xin vui lòng liên hệ với chúng tôi với thông tin sau:

CMC GLOBAL CO., LTD (CMC GLOBAL)

CÔNG TY TNHH CMC GLOBAL (CMC GLOBAL)

Address: CMC Tower, No. 11 Duy Tan Street, Dich Vong Hau Ward, Cau Giay District, Hanoi City, Vietnam

Địa chỉ: CMC Tower, số 11 phố Duy Tân, Phường Dịch Vọng Hậu, Quận Cầu Giấy, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Telephone: 842471096686

Số điện thoại: 842471096686

Email: dpo@cmcglobal.vn

The stipulations hereof constitute the terms and conditions governing the relationship between you and CMC Global, it is an integral part of the contract(s)/agreement(s) or other document(s) between you and CMC Global.

Nội dung của Chính Sách này cấu thành các điều khoản và điều kiện chi phối mối quan hệ của Quý Đối Tác với CMC Global, nó là một phần không thể tách rời của (các) hợp đồng/thỏa thuận hoặc (các) văn bản khác giữa Quý Đối Tác và CMC Global.